

Glossar: Eingliederungshilfe und Frühförderung Deutsch – Ukrainisch

Deutsch	Ukrainisch	Deutsche Erklärung	Ukrainische Erklärung
Frühförderung	Раннє втручання		
Behinderung/ behindert	Інвалідність	<p>Menschen mit Behinderungen sind Menschen, die körperliche, seelische, geistige oder Sinnesbeeinträchtigungen haben, die sie in Wechselwirkung mit einstellungs- und umweltbedingten Barrieren an der gleichberechtigten Teilhabe an der Gesellschaft [...] hindern können.“ (§2 Sozialgesetzbuch SGB IX)</p> <p>Eine Behinderung der gleichberechtigten Teilhabe kann durch fehlende Zugänge, durch fehlende oder hindernde (Infra)struktur oder ganz praktisch durch Treppen, schwere Texte, kleine Schrift u.ä. entstehen.</p>	<p>Люди з інвалідністю – це люди, які мають фізичні, психічні, інтелектуальні або сенсорні порушення, які у взаємодії з бар'єрами, пов'язаними з поведінкою та навколишнім середовищем, можуть заважати їм брати участь у житті суспільства нарівні з іншими [...]. (§2 Sozialgesetzbuch SGB IX)</p> <p>Бар'єром на шляху до рівної участі може бути відсутність доступу, відсутність або перешкодження (інфра)структурі або, на практиці, сходи, важкі тексти, дрібний шрифт тощо.</p>
von Behinderung bedroht	Ризик інвалідності	<p>„Menschen sind von Behinderung bedroht, wenn eine Beeinträchtigung [...] zu erwarten ist.“ (§2 SGB IX)</p> <p>Gerade bei jungen Kindern kann manchmal nicht klar bestimmt werden,</p>	<p>«Люди ризикують отримати інвалідність, якщо можна очікувати на погіршення здоров'я [...]. (§2 SGB IX)</p> <p>Особливо у разі маленьких дітей, іноді неможливо чітко визначити, наскільки</p>

		wie stark ist. Man spricht dann von: „von Behinderung bedroht“.	серйозним є порушення. Тоді говорять про: «ризик інвалідності».
Förderbedarf/ fördern im Bereich ...	Потреби в підтримці/підтримка у сфері ...	Förderbedarf bedeutet, dass man in einem bestimmten (Lebens-)Bereich besondere Hilfe benötigt. Kinder werden dann in diesem Bereich (bspw. in der Sprache) besonders gefördert/ unterstützt.	Потреба в підтримці означає, що потрібна спеціальна допомога в певній сфері (життя). Тоді дітям надається спеціальна підтримка в цій сфері (наприклад, мовна).
... sozial- emotionale Entwicklung	... соціально- емоційного розвитку	Entwicklung von sozialem und emotionalem Verhalten. Das Vermögen eigene Gefühle auszudrücken, diese von anderen zu erkennen und angemessen darauf zu reagieren, Beziehungen zu anderen aufzubauen und zu erhalten. Der Erwerb dieser Kompetenzen gehört zu den wichtigsten Entwicklungsaufgaben des Kindes (z.B. wie geht es im Streit mit anderen um, kann er sich in andere hineinversetzen).	Розвиток соціальної та емоційної поведінки. Здатність виражати власні почуття, розпізнавати почуття інших і адекватно на них реагувати, встановлювати і підтримувати стосунки з іншими людьми. Набуття цих навичок є одним з найважливіших завдань розвитку дитини (наприклад, як вона вміє поводитися в суперечці, чи здатна співпереживати іншим).
... sprachliche Entwicklung	... мовного розвитку	Entwicklung von Fähigkeiten, um Sprache zu verstehen, zu produzieren und im richtigen Kontext anzuwenden. Sprache ist wichtig für Lesen und Schreiben.	Розвиток навичок розуміння, відтворення та використання мови в правильному контексті. Мова важлива для читання та письма.

		Die eigene Umwelt zu erfassen, sie zu verarbeiten und sich anzueignen. Mit anderen Menschen in Kontakt zu treten, Beziehungen aufzubauen und zu gestalten.	Розуміння власного навколишнього світу, його аналіз та пристосування до нього. Вступати в контакт з іншими людьми, будувати та формувати стосунки.
... kognitive Entwicklung	... когнітивного розвитку	Unter kognitiver Entwicklung versteht man die Entwicklung all jener Funktionen, die dem Erkennen und Erfassen der Umgebung und der eigenen Person gelten. Es betrifft das Denken, die Wahrnehmung, Problemlösen und das Gedächtnis.	Когнітивний розвиток – це розвиток усіх функцій, пов'язаних з розпізнаванням і розумінням навколишнього світу і самого себе. Це стосується мислення, сприйняття, вирішення проблем та пам'яті.
... motorische Entwicklung	... моторного розвитку	Die Entwicklung aller Bewegungsabläufe des menschlichen Körpers. Es wird zwischen Grobmotorik und Feinmotorik unterschieden. Grobmotorik meint Bewegungen großer Muskeln und Körperbereiche. Zum Beispiel zum Werfen, Hüpfen, Gehen, Laufen. Feinmotorik meint präzise Bewegungen kleiner Muskeln. Zum Beispiel zum Malen, Schreiben oder Schleife Binden.	Розвиток усіх послідовностей рухів людського тіла. Розрізняють загальну моторику та дрібну моторику. Загальна моторика – це рухи великих м'язів і ділянок тіла. Наприклад, метання, стрибки, ходьба та біг. Дрібна моторика – це точні рухи дрібних м'язів. Наприклад, для малювання, письма або зав'язування стрічок. У дитячому садку дрібну моторику зміцнюють, наприклад, за допомогою

		In der Kita wird Feinmotorik durch z.B. Fingerspiele, Umgang mit Schere, Stift und Farbe gestärkt.	пальчикових ігор, поводження з ножицями, олівцями та фарбами.
Inklusion	Інклюзія	<p>Inklusion steht für eine uneingeschränkte und gleichberechtigte Teilhabe aller Menschen. Die Individualität aller Menschen wird berücksichtigt. Inklusion bezieht sich also nicht nur auf Behinderung, sondern auf alle Vielfaltaspekte wie z.B. Geschlecht, Herkunft, Sprache und religiöse Zugehörigkeit.</p> <p>Das bedeutet, dass die Kita allen Kindern gleichermaßen offenstehen soll. Im Unterschied zu Integration bedeutet Inklusion, dass sich die Kita an die besonderen Bedürfnisse der Kinder anpassen soll und nicht umgekehrt.</p>	<p>Інклюзія означає необмежену і рівну участь усіх людей. При цьому береться до уваги індивідуальність кожної людини. Тому інклюзія стосується не лише інвалідності, але й усіх аспектів різноманітності, таких як стать, походження, мова та релігійна приналежність.</p> <p>Це означає, що дитячий садок повинен бути доступний для всіх дітей однаково. На відміну від інтеграції, інклюзія означає, що дитячий садок повинен пристосовуватися до особливих потреб дітей, а не навпаки.</p>

<p>inklusive Kita, Integrationskita</p>	<p>інклюзивний дитячий садок, інтеграційний дитячий садок</p>	<p>In Kitas mit einer speziellen Betriebserlaubnis kann zusätzlich zum Regelangebot auch Frühförderung für Kinder ab 3 Jahren angeboten werden. Integrationskitas werden von Kindern mit und ohne Förderbedarf besucht. Es gibt dort ausgebildetes Personal, welches Kinder mit Förderbedarf besonders unterstützt.</p>	<p>У дитячих садках, які мають спеціальну ліцензію на діяльність, на додаток до звичайної програми може пропонуватися раннє навчання для дітей віком від 3 років. Інтеграційні дитячі садки відвідують діти з особливими потребами та без них. У них працює кваліфікований персонал, який надає спеціальну підтримку дітям з особливими потребами.</p>
<p>Heilpädagogische Leistungen</p>	<p>Корекційні послуги</p>	<p>Werden durch Frühförderstellen und weitere Anbieter*innen erbracht. Nach Vollendung des 3. Lebensjahres auch in der Kita.</p>	<p>Надаються центрами раннього втручання та іншими організаціями. Після 3 років – також у дитячих садках.</p>
		<p>Heilpädagogik befasst sich mit der pädagogischen Förderung und Begleitung von Menschen mit besonderen Förderbedarfen.</p> <p>Sie fördert und unterstützt die individuelle Entwicklung, Bildung und Teilhabe in den Bereichen körperlicher, geistiger, seelischer und sozialer Beeinträchtigen.</p>	<p>Корекційна освіта займається освітньою підтримкою та супроводом людей з особливими потребами.</p> <p>Вона сприяє та підтримує індивідуальний розвиток, освіту та участь у сферах фізичного, розумового, психологічного та соціального розвитку людей з фізичними, розумовими, психологічними та соціальними порушеннями.</p>

		<p>Heilpädagog*innen fördern vorhandene Fähigkeiten und beugen Behinderung und soziale Ausgrenzung vor. Durch geeignete pädagogische Maßnahmen fördern sie die Persönlichkeit, die Eigenständigkeit, die Gemeinschaftsfähigkeit, den Entwicklungs- und Bildungsstand sowie die persönlichen Kompetenzen der zu betreuenden Menschen.</p>	<p>Корекційні педагоги сприяють розвитку наявних здібностей і запобігають інвалідності та соціальній ізоляції. За допомогою відповідних освітніх заходів вони сприяють розвитку особистості, незалежності, соціальних навичок, рівня розвитку та освіти, а також особистих компетенцій людей, які перебувають під їхньою опікою.</p>
--	--	--	--